



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

**Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

§ V. Dos dithongos propios.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Homem.	<i>Homme.</i>	ôme.
Boa.	<i>Bonne.</i>	bône.
Mulher.	<i>Femme.</i>	fâme.

Finalmente quando hum nome acaba com *m*, deve guardar o som nasal.

Fome.	<i>Faim.</i>	fém.
Nome.	<i>Nom.</i>	nôm.
Perfume.	<i>Parfum.</i>	parfeúm.

## § V.

## Dos Dithongos proprios.

**C**Hamaõ-se affim, porque formaõ duas syllabas, ou dois sons differentes.

## A E.

Pronuncia-se como em Portuguez, guardando cada vogal o seu proprio som.

Rafael nome.	<i>Raphaël.</i>	rafaèl.
Factonte nome.	<i>Phaëton.</i>	faérôm.
Aéριο.	<i>Aërien.</i>	aériém.

## A O.

Tem o mesmo som de *ao* nos nomes seguintes.

Laodicea Cidade.	<i>Laôdicée.</i>	laôdicé.
Faraó nome.	<i>Pharaon.</i>	faraôm.

## A I A, A Y A.

Estas vogaes tem som de *éia*.

Elle misturou.	<i>Il délaya.</i>	<i>i déléia.</i>
Nós pagámos.	<i>Nous payâmes.</i>	nu péiâme.
Havendo.	<i>Ayant.</i>	éiâm.

## A I O, A Y O.

Sôa como *aio*.

Baioneta.	<i>Bayonette.</i>	baiônète.
Baiona Cidade.	<i>Bayonne.</i>	baiône.

Outras vezes tem som de *éio*.

Nós



Nós pagamos.	<i>Nous payons.</i>	nu péiôm.
Nós provamos.	<i>Nous essayons.</i>	nu-zècéiôm.
Tenhamos.	<i>Ayons.</i>	éiôm.

IA.

Pronuncia-se da mesma sorte como em Portuguez.

Coche de aluguel.	<i>Fiacre.</i>	fiacre.
Diacono.	<i>Diacre.</i>	diacre.
Diamante.	<i>Diamant.</i>	diamám.

IE.

Com o seu proprio som.

Dieta.	<i>Diète.</i>	diète.
Feudo.	<i>Fief.</i>	fiêf.
Mel.	<i>Miel.</i>	miêl.

IO.

Tem o mesmo som que em Portuguez.

Diocése.	<i>Diocèze.</i>	diôceze.
Garrafinha.	<i>Phiole.</i>	fiôle.
Leoa.	<i>Lionne.</i>	liône.

IU.

Pronuncia-se como em Portuguez, attendendo ao #

Francez.		
Diurno.	<i>Diurnal.</i>	diurnal.
Diuretico.	<i>Diurétique.</i>	diurétike.

IAU.

Tem som de i, e de ô longo.

Mear.	<i>Miauler.</i>	miôlé.
Gado.	<i>Bestiaux.</i>	bestiô.

IEU.

Tem som de i, e de eu Francez.

Deos.	<i>Dieu.</i>	diên.
Lugar.	<i>Lieu.</i>	liên.
Velho.	<i>Vieux.</i>	viên.

Me;



Melhor.	<i>Mieux.</i>	mien.
	<b>IOU.</b>	

Tem som de *i*, e de *u* Portuguez.

Churma.	<i>Chiourme.</i>	xiúrme.
Coliura Cidade.	<i>Colioure.</i>	colliúre.

**OE.**

Estas duas letras separadas fazem *oe*.

Caixa.	<i>Boete.</i>	boete.
Tutano.	<i>Moelle.</i>	moele.
Toucado.	<i>Coëffe.</i>	coefe.

**OI, OY, EOI, EOY.**

Geralmente pronunciaõ-se como *oè* aberto, seguindo a opiniaõ dos Senhores de *Vaugelas*, *Regnier Des-marais*, *la Touche*, *Buffier*, *Restaud*, e outros muitos Academicos; mas o certo he, que estes dithongos sãõ mais em *oa*, do que em *oe*. Naõ decido a duvida; porẽm supprimiremos o accentõ grave do *e*, para que este dithongo se pronuncie em huma só syllaba, de forte que naõ ha de soar em *oa*, nem em *oè* aberto; mas sim guardando hum meio nestes dois sons. Os curiosos podem servir-se de ambos os dois sons, pois tanto custa pronunciar *oa*, como *oè*.

Tem som de *oe* em todos os monosyllabos.

Eu.	<i>Moi.</i>	moe.
Noz.	<i>Noix.</i>	noe.
Lei.	<i>Loi.</i>	loe.
Eu vejo.	<i>Je vois.</i>	je voe.

Exceptuaõ-se somente os seguintes, que tem som de *e* aberto no discurso familiar.

Que elle seja.	<i>Qu'il soit.</i>	ki-sè.
Que elles sejaõ.	<i>Qu'ils soient.</i>	ki-sè.
Frio.	<i>Froid.</i>	frè.
Eu creio.	<i>Je crois.</i>	je crè.

2 No Infinito dos verbos que acabaõ em *oir*, tem o mesmo som de *oe*.

Querer.	<i>Vouloir.</i>	Vuloer.
---------	-----------------	---------

Mo-



Mover.	<i>Mouvoir.</i>	muvoer.
Saber.	<i>Savoir.</i>	savoer.

3 Em todos os nomes, que terminaõ tambem em *oir.*

Lenço.	<i>Mouchoir.</i>	muxoer.
Funil.	<i>Entonnoir.</i>	amõnoer.
Preto.	<i>Noir.</i>	noer.

4 Em alguns nomes de nações tem o mesmo som.

Chino.	<i>Chinois.</i>	xinoe.
Cartaginez.	<i>Carthaginois.</i>	carrajinoe.
Dinamarquez.	<i>Danois.</i>	danoe.
Hungaro.	<i>Hongrois.</i>	õmgroe.
Sueco.	<i>Suédois.</i>	suédoe.
Natural de Liege.	<i>Liégeois.</i>	liéjoe.
Genovez.	<i>Genois.</i>	jenoe.
Iroquez.	<i>Iroquois.</i>	trõkoe.

Pelo contratio tem som de *è* aberto nos seguintes.

Francez.	<i>François.</i>	francé.
Inglez.	<i>Anglois.</i>	amglè.
Hollandez.	<i>Hollandois.</i>	õlamdè.
Polaco.	<i>Polonois.</i>	põlõnè.
Piamontez.	<i>Piémontois.</i>	pièmõntè.
Milanez.	<i>Milanois.</i>	milanè.
Irlandez.	<i>Irlandois.</i>	irlamdè.
Eskocez.	<i>Ecossois.</i>	écõcè.
Maltez.	<i>Maltois.</i>	malte.

5 Nos nomes, que acabaõ em *oi*, *oie*, *oire*, *oir.*

Emprego.	<i>Emploi.</i>	amploe.
Saboya Ducado.	<i>La Savoie.</i>	la savoe.
Observatorio.	<i>Observatoire.</i>	õpservatõer.
Suspender.	<i>Surseoir.</i>	surseoer.

6 No presente Indicativo dos verbos, que acabaõ no

Infinito em *oir.*

Eu recebo.	<i>Je reçois.</i>	je ressoe.
Tu descobres.	<i>Tu apperçois.</i>	tu apersoe.
Elle prevê.	<i>Il prévoit.</i>	i prévoe.

7 Seguindo-se huma vogal depois do dithongo *oi.*

Real.	<i>Royal.</i>	rociál.
-------	---------------	---------

E

Man-



Mandar.	<i>Envoyer.</i>	amvoeie.
Reino.	<i>Royaume.</i>	roeiome.

8 Em varios nomes na primeira syllaba.

Toucador.	<i>Toilette.</i>	toelète.
Vco.	<i>Voile.</i>	voele.
Ociosidade.	<i>Oisiveté.</i>	oeziveté.
Escolher.	<i>Choisir.</i>	xôezi.

9 Achando-se hum *n*, ou as letras *gn* depois deste di-

thongo.	<i>Chanoine.</i>	xanoene.
Conego.	<i>Oindre.</i>	oemdre.
Untar.	<i>Temoigner.</i>	témoeenhé.
Testificar.	<i>Joignez.</i>	joenhé.
Ajuntai.		

Observe-se que o nome de Francisco *François* tem tam-  
bem som de *oe*.

Finalmente se houver dois pontos sobre o *i*, entao as  
duas vogaes haõ de pronunciar-se separadas, guardando ca-  
da huma o seu proprio som.

Moisés nome.	<i>Moise.</i>	môize.
Zoilo.	<i>Zoile.</i>	zôile.

## OUA.

Tem som de *u* Portuguez, e de *a*.

Rodas de hum re- logio.	<i>Rouage.</i>	ruage.
Elle atou.	<i>Il noûa.</i>	i nuá.
Elle jogou.	<i>Elle joua.</i>	èle juá.

## OUE.

Tem som de *u* Portuguez, e de *e*.

Açoitar.	<i>Fouetter.</i>	fuété.
Brinco de menino.	<i>Fouet.</i>	jué.
Confessar.	<i>Avoier.</i>	avué.

## OUI.

Tem som de *u* Portuguez, e de *i*.

Gozar.	<i>Jour.</i>	juí.
--------	--------------	------

Ou-



Ouvir.	<i>Ouir.</i>	uí.
Esconder na terra.	<i>Enfouir.</i>	amfui.

U A.

Tem som de *u* Francez, e de *a*.

Elle moveo-se.	<i>Il se remua.</i>	i se rem <u>ua</u> .
Ella espiritou.	<i>Elle éternua.</i>	èl-étern <u>ua</u> .
Nuvem.	<i>Nuage.</i>	n <u>ua</u> je.

U E.

Já fica explicado no paragrafo II.

U I.

Tem som de *u* Francez, e de *i*.

Prejudicar.	<i>Nuire.</i>	n <u>ui</u> re.
Cozer.	<i>Cuire.</i>	c <u>ui</u> re.
Destruir.	<i>Détruire.</i>	dé <u>trui</u> re.

Em varios nomes supprime-se o *u*, pronunciando sómente o *i*.

Guiar.	<i>Guider.</i>	g <u>i</u> dé.
Liquidar.	<i>Liquider.</i>	lik <u>i</u> dé.
Quem quer que seja	<i>Quiconque.</i>	kicôm <u>i</u> ke.

Tambem se supprime o *u* no discurso familiar em os nomes seguintes, e seus compostos.

Vazio.	<i>Vuide.</i>	vidé.
Vazar.	<i>Vuider.</i>	vidé.

U O.

Tem som de *u* Francez, e de *ô*.

Tiorba instrumento.	<i>Tuorbe.</i>	tuôrbe.
Nós suamos.	<i>Nous suons.</i>	nu suôm.
Nós constituimos.	<i>Nous constituons.</i>	nu cômstituôm.

Encontrao-se estas vogaes em muitos nomes, que se devem pronunciar seguindo a regra da vogal *u*, e do dithongo proprio *eu*.

Tumultuoso.	<i>Tumultueux.</i>	tumultu <u>eu</u> .
Virtuoso.	<i>Vertueux.</i>	vertu <u>eu</u> .
Resplendor.	<i>Lueur.</i>	lue <u>ur</u> .